

メンドリとワシ

Poule et Aigle

 Ann Nduku

 Wiehan de Jager

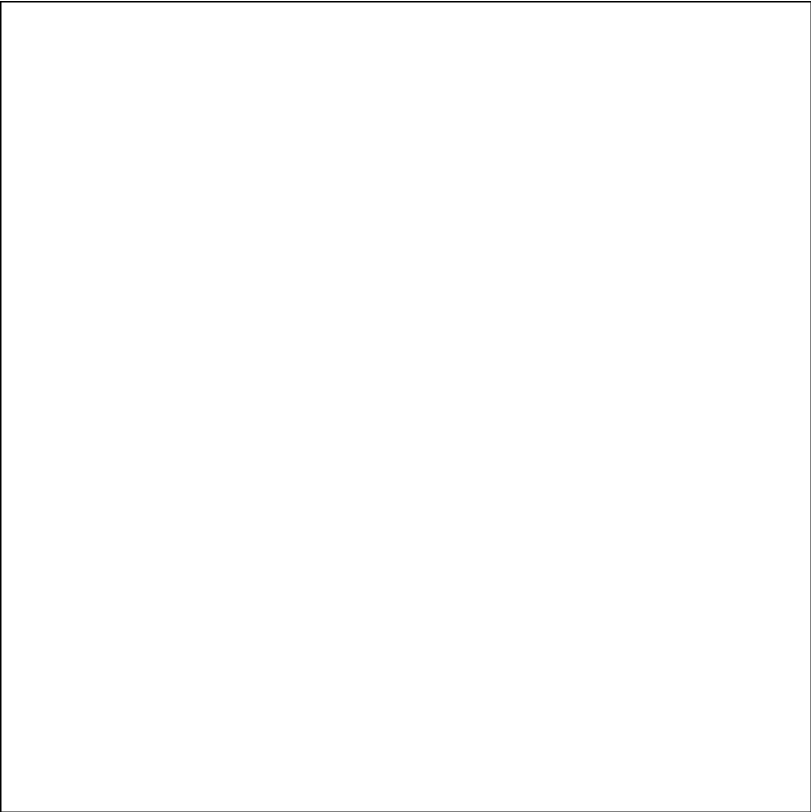
 kiki

 Japanese / French

 Level 3

(imageless edition)





昔むかしある所に仲よしのメンドリとワシ
がいました。メンドリとワシは他の鳥達
とも仲よしでしたが、どの鳥も飛ぶことは
出来ませんでした。

...

Il était une fois, Poule et Aigle étaient
amis. Ils habitaient en paix avec tous les
autres oiseaux. Pas un seul pouvait voler.

ある日この地に飢饉が襲いました。このためワシは食べ物を探しに遠くまで歩かねばならなくなり、クタクタになって戻ってくるのです。「食べ物を探しに行くのに簡単な方法があるはずだ！」とワシは言いました。

...

Un jour, il a eu une famine dans le pays. Aigle devait marcher très loin pour trouver de la nourriture. Elle revenait épuisée. « Il doit avoir une façon plus simple de voyager ! » dit Aigle.

一晩明けメンドリは素晴らしい考えを思いつき、他の鳥の抜け落ちた羽を集めてこう言いました。「抜け落ちた羽を自分の羽に縫い付ければ、食べ物探しがたやすくなるだろう。」

...

Après une bonne nuit de sommeil, Poule eut une idée de génie. Elle commença à recueillir les plumes tombées de tous leurs amis oiseaux. « Cousons-les ensemble par-dessus nos propres plumes, » elle dit. « Peut-être que cela rendra nos voyages plus simple. »

ワシはその集落で唯一針を持っておりましたので、初めに縫うことになりました。ワシは美しい翼を一組自身に飾り付けると、空高く飛んでいきました。メンドリは針を借りたもののすぐ縫うのに飽きてしまいましたので、戸棚に針を置き、雛達に食べ物を用意するために台所へと向かいました。

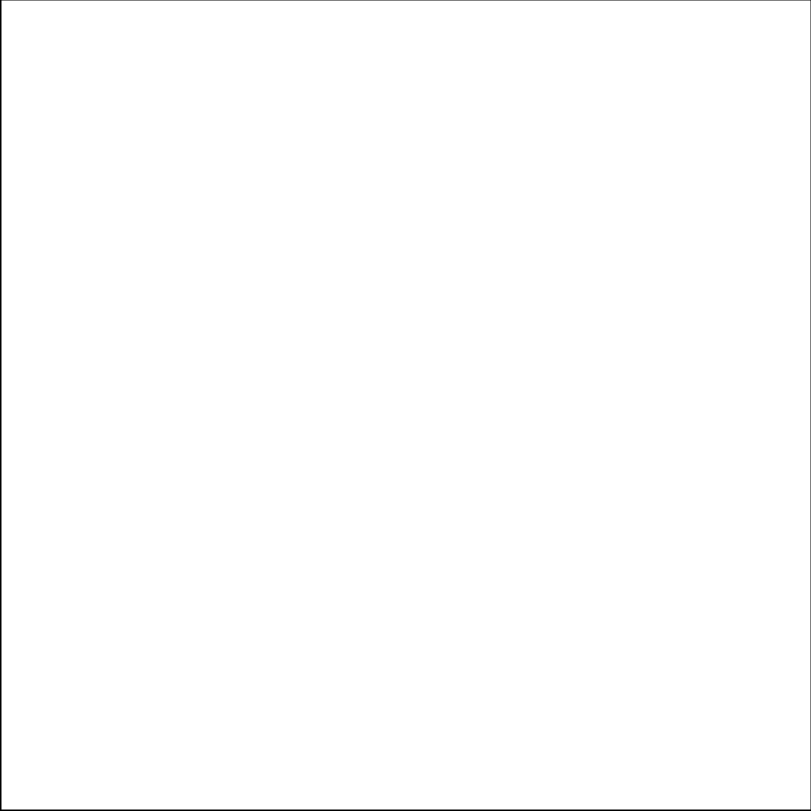
...

Aigle était la seule dans le village avec une aiguille, alors elle commença à coudre en premier. Elle se fabriqua une belle paire d'ailes et vola au-dessus de Poule. Poule emprunta l'aiguille, mais elle se fatigua de coudre. Elle laissa l'aiguille sur l'armoire et se rendit dans la cuisine pour préparer de la nourriture pour ses enfants.

一方他の鳥達はワシが飛んでいるのを見て、メンドリに「ワシと同じく翼をこしらえたいから、針を貸して欲しい」と頼みました。ほどなく空の至る所に飛ぶ鳥達を見かけるようになりました。

...

Mais les autres oiseaux avaient vu Aigle s'envoler. Ils demandèrent à Poule de leur prêter l'aiguille pour qu'ils puissent se faire des ailes aussi. Bientôt il y avait des oiseaux qui volaient partout dans le ciel.



さて、最後の鳥が借りた針を返しにいく
と、メンドリはそこにいませんでした。そ
こで、メンドリの雛達は針で遊び始めまし
た。遊びに飽きると針を砂地のどこかに置
いていってしまいました。

...

Quand le dernier oiseau retourna l'aiguille
empruntée, Poule n'était pas là. Donc, ses
enfants prirent l'aiguille et commencèrent
à jouer avec elle. Lorsqu'ils se fatiguèrent
de ce jeu, ils laissèrent l'aiguille dans le
sable.

その日の午後遅く、ワシは戻るなりメンドリに、「食べ物探して緩んでしまった羽を直したいから、針を使いたい」と言いました。メンドリは戸棚を、台所を、そして庭を探しましたが、針はどこにも見当たりませんでした。

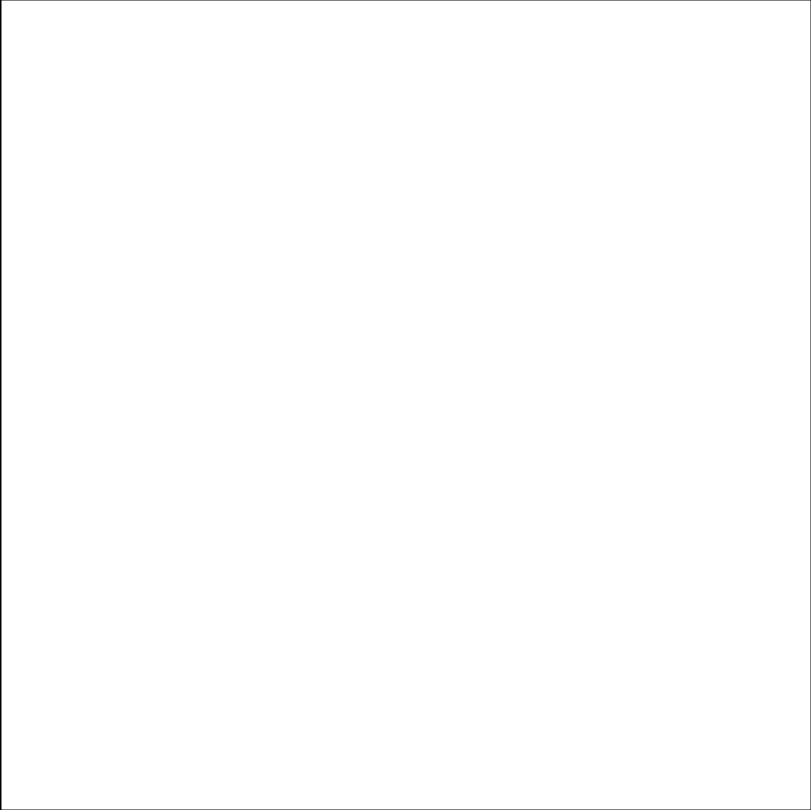
...

Plus tard cet après-midi, Aigle revint. Elle demanda d'avoir l'aiguille pour réparer quelques plumes qui s'étaient desserrées durant son voyage. Poule jeta un coup d'œil sur l'armoire. Elle regarda dans la cuisine. Elle regarda dans la cour. Mais l'aiguille ne pouvait pas être retrouvée.

メンドリはワシに「一日時間をください。
そうすれば翼を直し、また食べ物探しに飛
ぶことができるでしょう」とお願いをしま
した。「一日だけだ。針が見つからなかつ
たら、その代わりに雛の内一匹をいただく
からな」とワシは答えました。

...

« Donne-moi un autre jour, » Poule
supplia Aigle. « Ensuite, tu pourras réparer
ton aile et t'envoler pour aller chercher de
la nourriture encore une fois. » «
Seulement un autre jour, » dit Aigle. « Si tu
ne peux pas trouver l'aiguille, tu devras
me donner un de tes poussins comme
paiement. »



次の日ワシがメンドリの所に行くと、メンドリは砂を掻いている所を見つけました。しかし、針は見つからなかったようです。そこでワシは素早く下降し、一匹雛をわしづかむと持ち去っていきました。それからというものワシが表れる度に、針を見つけるため砂を掻いているメンドリを見かけるようになったということです。

...

Quand Aigle arriva le jour suivant, elle trouva Poule en train de gratter dans le sable, mais pas d'aiguille. Alors, Aigle descendit très vite en vol, attrapa un des poussins et l'emporta avec elle. À jamais après cela, chaque fois qu'Aigle apparaîtrait, elle trouverait Poule qui gratte dans le sable pour essayer de retrouver l'aiguille.

ワシの翼の影が地に映るたびに、メンドリは雛に「さあ、荒野から出て行って！」と言うようになりました。そして雛達はこう答えるのです。「間抜けじゃないから、走って逃げるよ。」

...

Lorsque l'ombrage de l'aile d'Aigle tombe par terre, Poule avertit ses poussins. « Tassez-vous du terrain sec et dégagé. » Et ils répondent, « Nous ne sommes pas imbéciles. Nous courrons. »



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

メンドリとワシ

Poule et Aigle

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ja) kiki, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).